

# Discourse and the translator

*B. Hatim*  
*I. Mason*



LONGMAN  
LONDON AND NEW YORK

## Contents

General Editor's Preface viii

Foreword xi

Acknowledgements xiii

Standard Abbreviations xiv

### 1. **Issues and Debates in Translation Studies**

Process and Product p.3; Objectivity/Subjectivity p.4; 'Literal' vs 'Free' p.5; Formal and Dynamic Equivalence p.7; Form versus Content: The Translation of Style p.8; Redefinition of Style p.9; Meaning Potential p.10; 'Empathy' and Intent p.11; The Translator's Motivation p.12; Poetic Discourse: A Test Case for Translatability p.13; 'Laws' of Translation p.15; Author-centred and Reader-centred Translating p.16; Conditions of Production p.20

### 2. **Linguistics and Translators: Theory and Practice**

The Translator at Work p.21; Human and Machine Translation: Actual and Virtual Problems p.22; Structure vs Meaning p.25; Contrasts between Language Systems p.26; Pronouns of Address: A Problem of Structural Contrast p.27; Is Translation Impossible? p.29; The Language-and-Mind Approach p.31; Socio-cultural Context p.32; Current Trends: Intentions and Understanding p.33

### 3. **Context in Translating: Register Analysis**

Malinowski: Contexts of Situation and Culture p.36; Firth: Meaning and Language Variation p.37; Situational Description p.38; The Notion of Register p.38; User-related Variation p.39; Geographical Dialects p.40; Temporal Dialect p.41; Social Dialect p.42; Standard Dialect p.42; Idiolect p.43; Use-related Variation p.45; Field of Discourse p.48; Mode of Discourse p.49; Tenor of Discourse p.50; The Inherent Fuzziness of Registers p.51; Restricted Registers p.53

v  
University Libraries  
Carnegie Mellon University  
Pittsburgh PA 15213-3890

---

4. **Translating and Language as Discourse**  
Beyond Register p.55; The Three Dimensions of Context p.57; The Pragmatic Dimension p.59; Speech Acts p.60; The Cooperative Principle and Gricean Maxims p.62; Negotiating Meaning in Translation p.64; Communicative, Pragmatic and Semiotic Interplay p.65; The Semiotic Dimension p.67; Inter-Semiotic Transfer p.69; Generic Constraints p.69; Discoursal Constraints p.70; Textual Constraints p.73; Pragmatics and Semiotics of Register p.75
5. **Translating Text as Action: The Pragmatic Dimension of Context**  
Illocutionary Structure p.76; Text Acts p.78; Empirical Analysis p.79; Illocutionary Force in Context p.82; Power and Status p.86; Interpretation and Inference p.92; Effectiveness and Efficiency in Translation p.93; Relevance p.95; Quality, Relevance and the Translation of Irony p.97
6. **Translating Texts as Signs: The Semiotic Dimension of Context**  
From Pragmatics to Semiotics p.101; Semiotics-conscious Translating p.104; The Semiotic Entity as a Unit of Translation p.105; The Sign – A Developmental History p.107; De Saussure p.107; Peirce p.108; Barthes and Myth p.111; Connotation and Denotation p.112; Basic Assumptions of Semiotics p.114; Semiotics in Translating – a Synthesis p.116
7. **Intertextuality and Intentionality**  
Intertextuality: Allusion and Reference p.120; Approaches to Intertextuality p.121; The Intertextual Chain p.121; Active and Passive Intertextuality p.123; Types of Intertextual Reference p.125; Mediation p.127; What Intertextuality is Not p.128; Contratextuality p.130; A Typology p.132; Recognition and Transfer of Intertextual Reference p.133; Summary p.137
8. **Text Type as the Translator's Focus**  
Text Act in Interaction p.139; Text in Relation to Discourse and Genre p.140; Standards of Textuality p.144; Rhetorical Purpose p.145; Dominant Contextual Focus p.145; The Hybrid Nature of Texts p.146; Text-type Focus p.149; Macro-text Processing p.150; Micro-text Processing p.151; The Argumentative Text Type p.153; The Expository Text Type p.154; The Instructional

Text Type p.156; The Psychological Reality of Text Types p.159;  
Ideology, Text Type and Translation p.160

**9. Prose Designs: Text Structure in Translation**

Principles of Composition p.165; How Context Influences the Structure of Texts p.168; Contextual Configuration p.170; Limits of Structure Modification p.171; How Elements are Grouped into Sequences p.173; Perceiving Boundaries between Sequences p.175; Topic Shift p.177; Perceiving Text as a Unit of Structure p.178; Equivalence: Word Level or Text Level p.180; Basic Text Designs p.181; Putting Text Designs to Use in Summarising p.185; Texts in Relation to Discourse p.186; Limits of the Translator's Freedom p.187; Issues for the Translator p.190

**10. Discourse Texture**

'Form' and 'Content' p.192; Texture as Motivated Choice p.193; Coherence as Intended Meaning p.194; Standards of Textuality p.195; Systems Contrasts p.195; Inference p.197; Recurrence and Co-reference p.199; Partial Recurrence p.200; Pro-forms and Ellipsis p.201; Collocation p.204; Junction and Inter-Propositional Coherence p.205; Explicit and Implicit Relations p.207; Theme and Rheme in Translation p.209; Thematisation: Functional Sentence Perspective p.212; Communicative Dynamism p.213; Information Systems: Given-New Information p.215; Predictability and Recoverability p.215; Saliency p.215; Shared Assumptions p.216; Assumed Familiarity p.217; Thematic Progression p.217; Theme-Rheme in relation to Genre and Discourse p.220; Texture – A Final Word p.222

**11. The Translator as Mediator**

Two Kinds of Mediation p.223; Reader Assumptions and Expectations p.227; Selecting between Options p.228; Interaction of Signs within the Text p.229; Interaction with other Texts p.230; Problems of Cohesion p.231; Thematic Progression p.234; Conclusions – The Translator at Work p.236

Glossary of Terms p.239

List of Texts Quoted p.245

Bibliography p.247

Index p.254